Interview with Grace Zoldy Ledoux, Camperville, Manitoba, spring 2009. Cree elements are in normal italic type, French elements are underlined, and English elements are bold. The text relates to the state of the language in the community by a Métis elder, and contains observations on generational differences.

PB: **Mihcheeti-wak kaapitikishkweebik oota Camperville?**

be.many-3PL REL.speak.3PL here Camperville

Are there many here in Camperville who speak [Michif]?

GZL: Aaa, yee, mihcheeti-wak, lii vyeu pii lii

oo yes be.many-3PL, ART.PL old.M and ART.PL

O yes, there are many, the old men and the

*vyey eekwa. Noo awiyek lii zhenn.*

old.F also NEG somebody ART.PL young

old women as well. Nobody among the young people.

*Apishiis lii zhenn, deu u trwaa ota ayaa-wak*

little.bit ART.PL young, two or three here be-3PL

Young people a little bit, two or three here

*pitikishkwee-wak ayi.. aan Michif But lii vyeu*

speak-3PL ehm in Michif but ART.PL old.M

speak Michif. But

*kabkiyaaw.. kabkityaw keekach aan Michif*

all... all almost in Michif

all of the old people, all, almost all speak Michif.
piikishkwee-wak. But. Trwaa lii laang ayish speak-3PL but three ART.PL language actually
In fact three languages are spoken

oota Camperville piikishkwee-wak: Li Michif,
here Camperville speak-3PL ART.M.SG Michif,
here in Camperville: Michif,

Sootoo, eekwa li Kri.
Sauteaux, and ART.M.SG Cree
Saulteaux/Ojibwe, and Cree.

PB: Makiikwee Language?
nothing English
No English?

GZL:Lii zanfan Language piikishkwee-wak. Kiishta miina ART.PL child English speak-3PL 2SG.too also
The children speak English. To you too

aan Angle piikishkwee-wak, aan Angle. Eekwa in English speak-3PL in English and
they speak English. And

kabkiyaw awiyek aan anglee piikishkwee-wak.
all somebody in English speak-3PL
everybody speaks English.

Maaka you know, ayaa-wak aan Michif
but you know, be-3PL in Michif
But you know, there are people who speak Michif

eepiikishkweechik eekwa aan Sooteu pi li
COMP.speak.3PL also in Sauteaux and ART.M.SG
and also Ojibwe and
Kri. Niyanaan niya taapitawi aan Michif. Oota
Cree 1PL.EXCL 1SG always in Michif here
Cree. Us, me, always Michif. Here

nikinaabk taapitawi aan Michif, yaenkk li
in.our.house always in Michif, only ART.M.SG
in our house always Michif, only

Michif. Ooki nooti taapitawi aan Michif pishbik.
Michif these here always in Michif constantly
Michif. The people here always only Michif.

Kiiyaam achi oka wiywaaaw Gail ma fîy
never.mind ? ? 3PL Gail 1F.P.OSS girl
Never mind about them. Gail, my oldest daughter,

ana, la pleu vvey, eekwana aan Michif
that, ART.F.SG old.F that.one in Michif
she speaks Michif

piikishkwee-w kwayesh Melody eekwa, mon beebii,
speak-3 correct Melody then 1POSS.M baby
well. Melody, my youngest daughter,

no... nisbitubtam. Eekwana, no... mon
NEG understand.it 3SBJ.3OBJ that.one NEG 1POSS.M
does not understand it. She, my

beebii nisbitubtam Noo piikishkwee-w
baby understand.it 3SBJ.3OBJ NEG speak-3
baby girl, does not understand it. She speaks

ati piko kiikwee.
however only something
hardly anything.